

# Cantate BWV 111

## *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit*

## *Ce que mon Dieu veut arrive toujours*

Événement : 3<sup>e</sup> Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 21 janvier 1725

Texte : Markgraf Albrecht von Brandenburg (Mvts. 1, 6) ; Anon (Mvts. 2-5)

Choral : Was mein Gott will, das g'scheh allzeit

### Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,**

*Ce que mon Dieu veut arrive toujours,*

**Sein Will, der ist der beste;**

*Sa volonté est ce qu'il y a de mieux ;*

**Zu helfen den'n er ist bereit,**

*Il est toujours prêt à aider ceux*

**Die an ihn gläuben feste.**

*Qui croient fermement en lui.*

**Er hilft aus Not, der fromme Gott,**

*Il aide dans la détresse, le Dieu juste,*

**Und züchtigt mit Maßen:**

*Et punit avec modération :*

**Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,**

*Celui qui croit en Dieu, construit sur lui solidement,*

**Den will er nicht verlassen.**

*Dieu ne l'abandonnera jamais.*

#### 2 Air [Basse]

*Continuo*

**Entsetze dich, mein Herze, nicht,**

*N'aie pas peur, mon cœur,*

**Gott ist dein Trost und Zuversicht**

*Dieu est ton réconfort et ton espoir*

**Und deiner Seele Leben.**

*Et la vie de ton âme.*

**Ja, was sein weiser Rat bedacht,**

*En effet, ce que son sage conseil a décidé*

**Dem kann die Welt und Menschenmacht**

*La puissance du monde et de l'humanité*

**Unmöglich widerstreben.**

*Ne peut pas s'y opposer.*

### 3 Air [Alto]

*Continuo*

**O Törichter! der sich von Gott entzieht**

*O fou ! celui qui se soustrait à Dieu*

**Und wie ein Jonas dort**

*Et qui comme Jonas là-bas*

**Vor Gottes Angesichte flieht;**

*Fuit le visage de Dieu ;*

**Auch unser Denken ist ihm offenbar,**

*Même nos pensées lui sont connues*

**Und unsers Hauptes Haar**

*Et les cheveux de notre tête*

**Hat er gezählet.**

*Il les a comptés.*

**Wohl dem, der diesen Schutz erwählet**

*Heureux celui qui choisit sa protection*

**Im gläubigen Vertrauen,**

*Avec une confiance fidèle,*

**Auf dessen Schluss und Wort**

*Et regarde sa parole et sa promesse*

**Mit Hoffnung und Geduld zu schauen.**

*Avec espoir et patience.*

### 4 Air (Duetto) [Alto, Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**So geh ich mit beherzten Schritten,**

*Donc je marche avec des pas enhardis,*

**Auch wenn mich Gott zum Grabe führt.**

*Même quand Dieu me conduit à la tombe.*

**Gott hat die Tage aufgeschrieben,**

*Dieu a écrit le nombre de mes jours,*

**So wird, wenn seine Hand mich rührt,**

*Et quand sa main me touchera,*

**Des Todes Bitterkeit vertrieben.**

*Il chassera l'amertume de la mort.*

### 5 Récitatif [Soprano]

*Oboe I/II, Continuo*

**Drum wenn der Tod zuletzt den Geist**

*Donc quand la mort à la fin*

**Noch mit Gewalt aus seinem Körper reißt,**

*Avec force arrache l'esprit hors du corps,*

**So nimm ihn, Gott, in treue Vaterhände!**

*Alors prends-le. Dieu. dans tes mains paternelles sûres !*

**Wenn Teufel, Tod und Sünde mich bekriegt**

*Quand le démon, la mort et le péché me font la guerre*

**Und meine Sterbekissen**

*Et quand mon lit de mort*

**Ein Kampfplatz werden müssen,**

*Doit devenir un champ de bataille*

**So hilf, damit in dir mein Glaube siegt!**

*Alors aide-moi, pour que ma foi, en toi, puisse vaincre !*

**O seliges, gewünschtes Ende!**

*O fin bénie et désirée !*

## **6 Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Noch eins, Herr, will ich bitten dich,**

*Une chose de plus, Seigneur, je te demanderai,*

**Du wirst mir's nicht versagen:**

*Tu ne me la refuseras pas :*

**Wenn mich der böse Geist anficht,**

*Quand l'esprit démoniaque me tente,*

**Laß mich doch nicht verzagen.**

*Ne me laisse pas désespérer.*

**Hilf, steur und wehr, ach Gott, mein Herr,**

*Aide, guide et protège, ah Dieu, mon Seigneur,*

**Zu Ehren deinem Namen.**

*Vers l'honneur de ton nom.*

**Wer das begehrt, dem wird's gewährt;**

*Celui qui désire cela, cela lui sera accordé ;*

**Drauf sprech ich fröhlich: Amen.**

*Donc laisse-moi dire joyeusement : Amen.*